ML. — 1 — L. 4525/1.

Coordinatie (1)

KONINKRIJK BELGIE. ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE. AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 20e November 1954 door de Minister van Volksgezondheid en van het Gezin verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste drie dagen, van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot vaststelling van de termijn binnen dewelke de lozing der afvalwaters van de suikerfabrieken en van de suikerbietenrasperijen, bij middel van vóór 7 Mei 1950 aangelegde loosleidingen, moet geschieden mits inachtname van de voorschriften van de wet van 11 Maart 1950 op de bescherming van de wateren tegen verontreiniging", heeft de 23e November 1954 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre de la Santé publique et de la Famille, le 20 novembre 1954, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas trois jours, sur un projet d'arrêté royal "fixant le délai endéans lequel le déversement des eaux usées des sucreries et des râperies de betteraves par des décharges établies avant le 7 mai 1950 doit être fait conformément aux prescriptions de la loi du 11 mars 1950 sur la protection des eaux contre la pollution", a donné le 23 novembre 1954 l'avis suivant :

Het ontwerp wil alleen de termijn vaststellen binnen welke de suikerfabrieken en suikerbietenrasperijen, die reeds bij de inwerkingtreding van de wet van 11 Maart 1950 over een lozing beschikten, moeten voldoen aan al de voorwaarden in uitvoering van genoemde wet gesteld. Het besluit wordt derhalve genomen niet ter uitvoering van artikel 2 van genoemde wet, maar alleen ter uitvoering van artikel 9.

Artikel 6, tweede lid, van het koninklijk besluit van 29 December 1953 bepaalt dat de Koning de datum zal vaststellen waarop de lozingen moeten voldoen aan al de algemene voorwaarden en het voorwerp moeten uitmaken van een aanvraag tot machtiging. Het verdient derhalve aanbeveling deze bepaling in het tweede lid der inleiding uitdrukkelijk te vermelden.

Bij artikel 2 wordt niet uitdrukkelijk bepaald op welke manier de eigenaars de inlichtingen moeten verstrekken. Naar de verklaring van de afgevaardigde van de Minister, is het de bedoeling der Regering dat de inlichtingen schriftelijk zouden worden verstrekt. Deze bedoeling komt tot uitdrukking in de hierna voorgestelde tekst.

Artikel 3 regelt slechts de werkzaamheden van administratieve diensten. Dergelijke bepaling heeft geen rechtsgevolgen voor de aanvragers en dient niet te worden opgenomen in een koninklijk besluit.

Zo de overheid op 1 Mei 1955 de vergunning niet heeft kunnen verlenen, zal de aanvrager zich niet kunnen schikken naar het bepaalde bij artikel 4. De termijn van anderhalve maand (van 15 Maart tot 1 Mei) voor het indienen der voorontwerpen kan men trouwens vaststellen zonder daarbij een vaste datum te moeten vermelden.

.../...

De eerste zinsnede van artikel 5 herhaalt het bepaalde in artikel 1. Ze is overbodig en kan weggelaten worden.

De hierna volgende tekst houdt rekening met deze opmerkingen; er werden bovendien enige wijzigingen in aangebracht die enkel de vorm betreffen en geen bijzondere commentaar behoeven:

Koninklijk besluit tot vaststelling van de termijn binnen welke de lozing der afvalwaters van de suikerfabrieken en van de suikerbietenrasperijen, door middel van vóór 7 Mei 1950 aangelegde loosleidingen, moet geschieden met inachtneming van de voorschriften van de wet van 11 Maart 1950 op de bescherming van de wateren tegen verontreiniging.

BOUDEWIJN, Koning der Belgen,
Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op de wet van 11 Maart 1950 op de bescherming van de wateren tegen verontreiniging, namelijk op artikel 9 ;

Gelet op het koninklijk besluit van 29 December 1953, waarbij de algemene voorwaarden vastgesteld worden voor het lozen van afvalwater dat niet van gemeenteriolen afkomstig is, namelijk op artikel 6 ;

Gelet op het advies van de Hoge Raad voor de zuivering van het afvalwater ;

Gelet op het advies van de Raad van State ;

.../...

Op de voordracht van Onze Minister van Volksgezondheid en van het Gezin,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Artikel 1.-

Onverminderd de toepassing van artikel 6, eerste lid, van het koninklijk besluit van 29 December 1953, moeten de lozingen van afvalwaters voortkomende van suikerfabrieken of suikerbietenrasperijen, die aangelegd werden vóór 7 Mei 1950, met ingang van 1 October 1955 voldoen aan de algemene voorwaarden bij de artikelen 2, 3 en 4 van genoemd besluit bepaald.

Artikel 2.-

De eigenaars van de bij artikel 1 bedoelde lozingen moeten, vóór 15 Januari 1955, bij de overheid waarvan de ontvangende waterloop afhangt, een aanvraag indienen tot het bekomen van een machtiging tot lozen. Bij de aanvraag moeten de volgende bescheiden gevoegd worden :

1° de aangifte van de dagelijks, bij normale arbeid, behandelde hoeveelheid suikerbieten ;

2° de beschrijving van de wijze van behandeling die tijdens de suikerbietencampagne 1954 toegepast werd, wat betreft:

a) het was- en transportwater der beetwortelen ;

b) het diffusie- en pulpperswater ;

c) de schuimaarde ;

d) het water van de barometrische condensors ;

.../...

3° de raming van het volume van het afvalwater voor ieder der sub 2° van onderhavig artikel vermelde soorten, dat dagelijks in de ontvangende waterloop geloosd wordt ;

4° een plan met de ligging van de lozing of de lozingen, evenals van de bezinkbassins voor het was- en transportwater en van de bassins voor de verdunde schuimaarde;

5° de raming van het watervolume dat dagelijks voor de behoeften van de fabricage genomen wordt : a) uit de waterloop die het afvalwater ontvangt ; b) uit iedere andere waterloop of waterput.

Artikel 3.-

Binnen 45 dagen na de ontvangst van de vergunning tot lozen doet de eigenaar het voorontwerp van de installaties die hij voornemens is op te richten om zich in regel te stellen aan de dienst voor zuivering van afvalwater, Ministerie van Volksgezondheid en van het Gezin, te Brussel, geworden.

Artikel 4.-

In uitzonderlijke gevallen kan de overheid die de machtiging tot lozen van het afvalwater verleent, bij gemotiveerde beslissing en met voorafgaande toestemming van de Minister van Volksgezondheid en van het Gezin, de bij artikel 1 opgelegde verplichting uiterlijk 1 October 1956 doen ingaan.

.../...

Artikel 5.-

Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het Belgisch Staatsblad is bekendgemaakt.

Artikel 6.-

Onze Minister van Volksgezondheid en van het Gezin is belast met de uitvoering van dit besluit .

Gegeven te ,

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Volksgezondheid en van het Gezin,

Le projet n'a d'autre objet que de déterminer le délai dans lequel les sucreries et les râperies de betteraves qui disposaient déjà d'une décharge lors de l'entrée en vigueur de la loi du 11 mars 1950, sont tenues de se conformer à toutes les conditions fixées en exécution de cette loi. Dès lors, l'arrêté est pris en exécution non de l'article 2 de ladite loi, mais uniquement de son article 9.

Aux termes de l'article 6, alinéa 2, de l'arrêté royal du 29 décembre 1953, le Roi fixera la date à laquelle les décharges devront satisfaire à toutes les conditions générales et faire l'objet d'une demande d'autorisation. Il conviendrait de viser expressément cette disposition à l'alinéa 2 du préambule.

L'article 2 du projet ne précise pas de quelle manière les propriétaires devront fournir les renseignements. D'après les explications du fonctionnaire délégué, la communication devra se faire par écrit. Le texte proposé ci-après traduit les intentions du Gouvernement à cet égard.

L'article 3 se borne à régler l'activité de services administratifs. Une telle disposition, qui ne confère aucun droit aux demandeurs et ne leur impose aucune obligation, n'a pas sa place dans un arrêté royal.

Si l'autorité compétente n'a pu accorder l'autorisation le 1er mai 1955, le demandeur se trouvera dans l'impossibilité de se conformer à l'article 4. Le délai de un mois et demi (du 15 mars au 1er mai) fixé pour l'introduction des avant-projets peut d'ailleurs être déterminé sans qu'il soit nécessaire d'indiquer une date précise.

.../...

Le premier membre de phrase de l'article 5 fait double emploi avec l'article 1er; il est superflu et peut être omis.

Le texte proposé ci-après tient compte des observations qui précèdent; il comporte en outre quelques modifications de pure forme qui ne requièrent aucun commentaire :

Arrêté royal fixant le délai dans lequel le déversement des eaux usées des sucreries et des râperies de betteraves par des décharges établies avant le 7 mai 1950 doit être fait conformément aux prescriptions de la loi du 11 mars 1950 sur la protection des eaux contre la pollution.

BAUDOUIN, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu la loi du 11 mars 1950 sur la protection des eaux contre la pollution, notamment l'article 9;

Vu l'arrêté royal du 29 décembre 1953 fixant les conditions générales de décharge d'eaux usées ne provenant pas d'égouts communaux, notamment l'article 6;

Vu l'avis du Conseil supérieur de l'épuration des eaux usées;

.../...

Vu l'avis du Conseil d'Etat;

Sur la proposition de Notre Ministre de la Santé publique et de la Famille,

NOUS AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Article 1er.-

Sans préjudice de l'application de l'article 6, alinéa 1er, de l'arrêté royal du 29 décembre 1953, les décharges d'eaux usées provenant de sucreries ou de râperies de betteraves, établies avant le 7 mai 1950, doivent, à partir du 1er octobre 1955, satisfaire aux conditions générales prévues aux articles 2, 3 et 4 de cet arrêté.

Article 2.-

Les propriétaires des décharges visées à l'article 1er doivent introduire avant le 15 janvier 1955 auprès de l'autorité dont dépend l'eau réceptrice, une demande d'autorisation de décharge. La demande doit être accompagnée des documents suivants :

1° la déclaration du tonnage de betteraves sucrières traitées journellement en travail normal;

2° la description du mode de traitement appliqué au cours de la campagne sucrière de 1954, en ce qui concerne :
   a) les eaux de lavage et de transport des betteraves;
   b) les eaux de diffusion et des presses à pulpes;
   c) les écumes de carbonatation;
   d) les eaux des condenseurs barométriques;

3° l'estimation du volume des eaux usées, de chacune des espèces mentionnées au 2° du présent article, qui est déversé journellement dans le cours d'eau récepteur;

.../...

4° un plan indiquant la situation de la ou des décharges ainsi que des bassins de décantation des eaux de lavage et de transport et des bassins à écumes de carbonatation délayées;

5° l'estimation du volume d'eau prélevé journellement pour les besoins de la fabrication : a) dans le cours d'eau récepteur des eaux usées, b) dans tout autre cours d'eau ou puits d'alimentation.

Article 3.-

Dans les trois jours de la réception de l'autorisation de décharge, le propriétaire transmet à l'office d'épuration des eaux usées, Ministère de la Santé publique et de la Famille, à Bruxelles, l'avant-projet des installations qu'il se propose de construire en vue de se mettre en règle.

Article 4.-

Dans des cas exceptionnels, l'autorité qui accorde l'autorisation de décharge d'eaux usées peut, par décision motivée et moyennant l'accord préalable du Ministre de la Santé publique et de la Famille peut permettre de différer l'exécution de l'obligation imposée par l'article 1er jusqu'au 1er octobre 1956 au plus tard.

Article 5.-

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Moniteur belge.

.../...

Article 6.-

Notre Ministre de la Santé publique et de la Famille est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à , le

PAR LE ROI :

Le Ministre de la Santé publique et de la Famille,

De kamer was samengesteld uit

de Heren : J.SUETENS, eerste-voorzitter van de Raad van State, voorzitter,
Messieurs: premier président du Conseil d'Etat, président,

D.DECLEIRE, raadsheren van State,
K.MEES, conseillers d'Etat,

J.CYPRES, adjunct-griffier, griffier.
greffier adjoint, greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H.MEES. Het verslag werd uitgebracht door de H.LAHAYE, auditeur.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M.MEES. Le rapport a été présenté par M.LAHAYE, auditeur.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

(get.) J.CYPRES.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) J.SUETENS.

uitgifte afgeleverd aan de H.Minister van Volksgezondheid en van het Gezin.
expédition délivrée à M. le Ministre de la Santé publique et de la Famille.

De 1954.

Le 1954.

De Griffier van de Raad van State, Le Greffier du Conseil d'Etat,

R.DECKMYN.